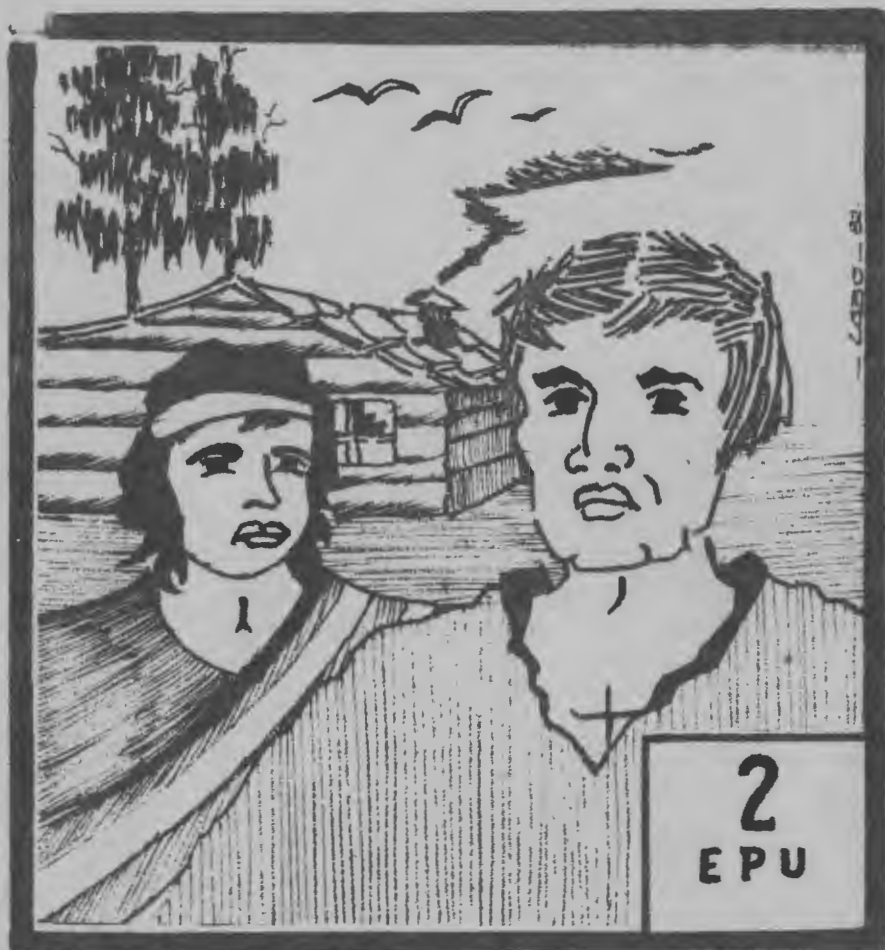


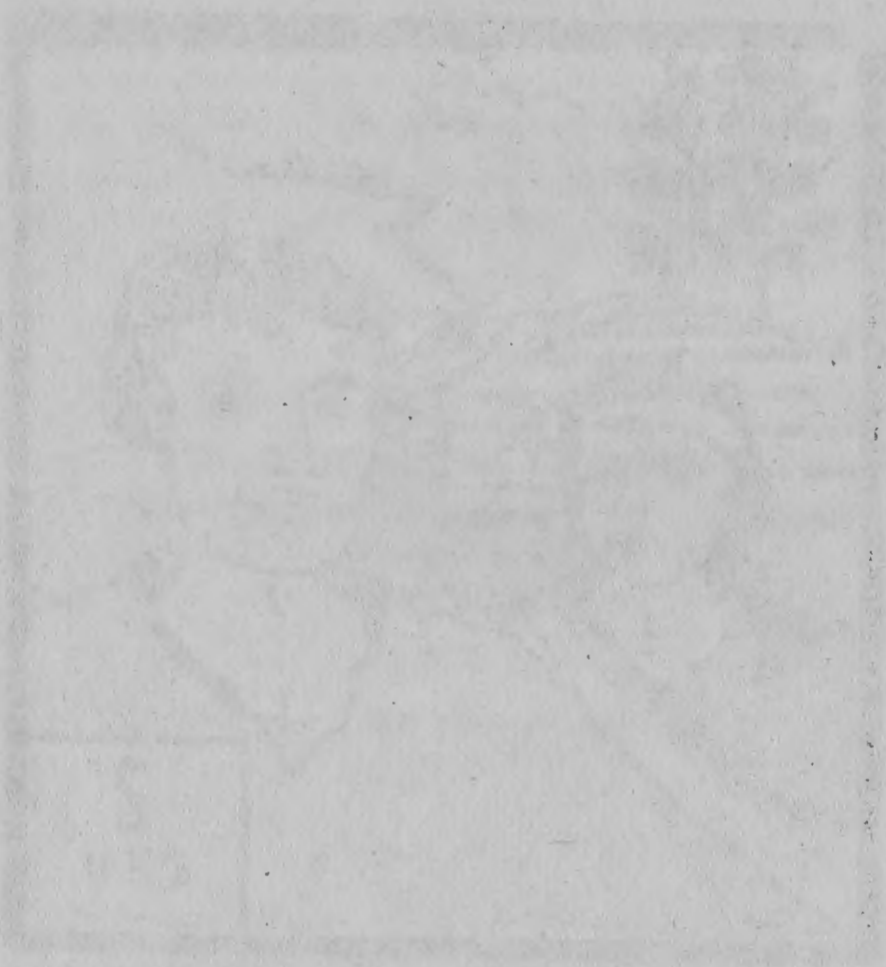
Mari-Mari Peñi



P U T A H U I L L I M A P U

1811-1812

1811



P E N S A M I E N T O

Una vez más tenemos el agrado de llegar hasta Uds. hermanos, para expresar el sentir, el pensamiento de nuestro Pueblo Indígena del Sur, a través de este segundo encuentro en el Boletín "Mari Mari Peñi".

Nuestra cultura, en particular, ha tenido que soportar desde muchos y muchos años la marginalidad, el abandono y un sinnúmero de factores que la han privado de un desarrollo, inclusive obligándola a mantener una forma de vida aislada del resto de la sociedad.

En estos últimos tiempos, además de los factores anteriormente señalados, los avances tecnológicos, la influyente sociedad dominante y una fuerte transculturación, han ido en deterioro y pérdida de los valores culturales nuestros. Nuestras tradiciones...

Aún así, la tarea no es entrar en contradicciones con la actual sociedad, sino más bien luchar para que nosotros los mapuches del sur reflexionemos y nos aboquemos a la búsqueda inmediata del propio desarrollo; organizados y en verdadera hermandad. Unidas las manos y el pensamiento podremos defender y enriquecer nuestra herencia cultural.

Aprovechando también los avances de la ciencia, como los medios de comunicación - la radio - y en este caso un sencillo impreso, nos servirá para comunicarnos, aprender de nuestras experiencias, exponer lo que pensamos y sencillamente dar a conocer lo que tenemos y lo que somos...

... Hasta wals pe huile peñi ! ...

LOS PEÑI (S)

NUESTRA AMERICA INDIGENA

Aquí en esta edición escribimos sobre nuestros hermanos indígenas de América Latina: su cultura y organización.

Hablaremos en esta oportunidad del CISA-Consejo Indio de Sud-América. Esta es una entidad que agrupa a organizaciones indígenas de varios países.

Nació ésta, al celebrarse el PRIMER ENCUENTRO DE LOS MOVIMIENTOS INDIOS DE SUD-AMERICA que se realizó en Ollantaytambo, Cuzco-Perú, entre los días 27 de Febrero al 3 de Marzo de 1980.

Su máxima asamblea, después del Congreso General bi-anual, está asentada en el Gran Consejo conformado por 18 miembros representantes de los pueblos indios, dos por países. La Sede actual del CISA es Lima - Perú.

El CISA, como organismo regional, es a su vez, miembro conforante, conjuntamente con las regiones de Centro América, Norte América y Canadá, además de Alaska, Australia, Nueva Zelanda, los Pueblos SAMI del Norte de Europa y Groenlandia; todos pertenecientes al Consejo Mundial de Pueblos Indígenas, organismo No gubernamental con estatuto consultivo, categoría II en el Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas.

PAISES QUE INTEGRAN EL CISA:

- ARGENTINA
- BOLIVIA
- BRASIL
- COLOMBIA
- CHILE
- ECUADOR
- PARAGUAY
- PERU
- VENEZUELA

LO QUE ES MI PUEBLOEL PRIMITIVO HOMBRE DE OSORNO

El Pueblo Mapuche del Siglo XVI denominaba por "CHAURACAHUIN" al sitio donde los españoles levantaron la ciudad de Osorno en Marzo de 1558.

La palabra "chaura" también identifica a un fruto autóctono de esta zona y "cahuín" - como anteriormente dijimos - significa junta o reunión.

El nombre primitivo de Osorno sería entonces "CHAURACAHUIN".

Algunos cronistas españoles antiguos, como por ejemplo Pedro Mariño de Lobera, refiere que la ciudad de Osorno se fundó en el "levo de Chau racaví".

¿Y que significa levo?

Era el sitio de mayor poblamiento mapuche. Donde se reunían los caciques para concertar tratados de paz o de guerra; donde se practicaba el libre comercio a la usanza de la época y donde

4.- (continuación de pág. 3)

se efectuaban ceremonias rituales como el Ngilla tún.

La palabra "cavi" tan usada por los españoles en el dominio de la tierra representaba igualmente agrupamiento y/o población del mapuche.

Por lo mismo, la palabra ya castellanizada "CHAURACAHUIN", tal como se encuentra en numerosos documentos del año 1558, equivale o representa el agrupamiento poblacional mapuche que daría origen a la fundación de la ciudad.

Por otra parte, según documentos registrados de la época, existía una población mapuche fluctuante entre 150.000 a 200.000 almas entre el Río Bueno y el Canal de Chacao cuando pisaron esta tierra los primeros españoles, conquistadores hispanos.

(Antecedentes proporcionados por don J. Anselmo Escobar).



CHILKATUN
TSE TSU'NGUN INCHEN
 (Nuestro idioma)

Nos encontramos, estimados peñi, en nuestro segundo "MARI MARI PENI", con la lengua que tanto queremos y que deseamos se siga conservando y respetando.

Junto con esto hacemos llegar un fraternal saludo lleno de los más buenos deseos para quienes conservan y hablan nuestra lengua nativa del mapuche del Sur.

Esperamos que en el anterior Boletín hayan recibido con claridad nuestro mensaje, nos referimos a las palabras en mapuche y de cómo se podría escribir y pronunciar.

¿ Chen n'tramkantún eitís pu epu wentru ?

¿ Qué conversarán estos dos hombres ?



NOTAS FONEMAS

=====

Continuaremos en este número epu del Boletín practicando con las palabras difíciles que encontramos en la lengua ¿ alsketu tu 'ñge peñi ? ...
 ...Bueno le decíamos que si escuchó bien, pero en este caso sería ¿leyó bien hermano ?...
 Alsketu 'ñge; quiere decir: escuchó ?...

No deben olvidar peñi que la letra "ñg" es un solo sonido; pronunciado con la nariz.
 El ejemplo que dimos en el anterior Boletín; a'ñge: cara, también encontramos otro parecido que es ñge: nariz; y ñgewen: lengua

La otra letra o mejor el otro signo, que encontramos en el anterior Boletín y que hay y habrá en los que vienen, es: sh y shr ; ejemplos:
ash'yin: quiero; ash'yen 'ñgiyen: nos quiere.

Ahora ejemplos con shr; áshre: caliente...
 ¡ cuidado ! ash, el sonido es junto con la letra a, pero cuando encontremos: shr, es diferente;
 á- shre, el sonido uno solo en: shre (algo como decir "sre"...). Otras palabras:

- a'shrei: se quemó
 a'shrofkúi: calor
 a'shremto: comida
 recalentada
ash'lipu: lejos
ash'li : mucho



V O C A B U L A R I O

=====

Letra: CH

chao	: padre
chalwa	: pez
chenam	: para que
chenpikume	: ¿qué de <u>bue</u> no me dices?
chen	: que
chemchi	: anciana
cheu	: donde
chilkatún	: estudio
chilkatuan	: estudiar
chilkatuáimi	: vas a estu- diar.
chilkatulai	: no estudia
chuko	: bolsa de piel de chivo.
chumblís	: ¿cómo está?
chumuechi	: como

Letra: E

eimi	: tú/Ud.
eiman	: ustedes
eitis	: ese/esos
emueslo	: feo
epu	: dos
epelai	: está por morir
eula	: ahora
ésh'llake	: feo/ordinario
esh'lan	: <u>pierna</u> , muslo

Letra: F

famo	: aquí
fachante	: hoy día
fachi	: estos/este
fa	: este
fash	:
feimo	: allí
feiti	: así
fenten	: así no más
fentenai	: eso es
femechi	:
femuechi	:
felstúe	: la tierra
feula	: ahora
filskuno	: los demás
fil	: todos
fisla	: serpiente/diablo
fillante	: todos los días
foshru	: diente/hueso
foshrunamun	: canilla/ pierna.
funa	: podrido
funi	: pudrió
funilai	: no se pudrió
fuishatu	: hacer cambio de cosas del mar.
fullen	: que nos den
fuitsa	: viejo/anciano
fue'ngís	: ardió
fu'shri	: trasero

ASI HABLAMOS

"Amo'ñgen shag Kúsowayen kiñe wentru"

Vamos a trabajar como un solo hombre

QUE SIGNIFICA EL NOMBRE DE MI COMUNIDAD?....

LAFQUENMAPU: Comuna San Juan de la Costa; este nombre abarca gran parte en frente a la Cordillera de la Costa. Un poco al Sur-Oeste de la Misión de la Costa.

Ahora de lafquen: mar y mapu: tierra; tierra que llega al mar, o sea costa.

FORRAHUE: Son varios los esteros y/o ríos que llevan este nombre. Tendría dós significados; el primero de fushri: detrás y shrag: greda (rahue: lugar de greda); detrás del rahue. La segunda sería de foshru: hueso y hue (shrewel): lugar; lugar de calaveras.

LITRAN : Hay dos lugares con este mismo nombre; La Unión y Río Bueno. De litrán: apretado...

HUILMA : Comuna Río Negro; estero que nace en la Cordillera de la Costa y se junta con el Río Negro frente a Chahuilco. De wel 'ngun: nombre de plantas iridáceas; o de wilman: venta.

%%%%

LO QUE NOS CONTABAN NUESTROS...

En esta oportunidad vamos a recordar a un gran Cacique de nuestra tierra; se trata de don Tránsito Neipán Colipai. Cacique por más de 50 años de la 7ma. Subdelegación Misional de la Jurisdicción de San Juan de la Costa.

Se le recuerda con mucho respeto, ya que demostró en su mandato capacidad en el desempeño de cargo, regido por los reglamentos del Parlamento de Paz. Mantuvo el mando hasta su fallecimiento, 12 de Octubre de 1964. En sus funerales asistieron unas 5.000 personas aproximadamente, además de autoridades de la época, entre ellos el recordado Obispo Francisco Valdés S.



Sobre su tumba se construyó una pequeña Iglesia de madera, en recuerdo de la antigua y centenaria Iglesia de Misión San Juan de la Costa (hoy demolida).

El informante al Boletín es don José Claudio Maichín de Purrahue (95 años de edad). Fue "Fiscal" por más de 40 años del Cacicado de San Juan de la Costa.

A continuación le entregaremos algunos nombres de Fiscales y otros cargos ejercidos en el mandato del recordado Cacique Neipán. Algunos de ellos fallecidos, otros retirados y uno de ellos todavía ejerce, es el caso de don Andrés Naquil de Huamputúe...

(sigue.....)

10.- (continuación de la página anterior...)

CACIQUE Y CONSEJO DE FISCALES:

CACIQUE : Tránsito Neipán Colipai (Panguimapu)
SECRETARIO: Pedro Huenuanca (Quitra-Quitra)
CAPITANEJO: Juan José Calfulaf (Panguimapu)
LENGUARAS : () Maquehue (Cantiamo)
FISCALES : Antonio Coliao (Anchiqueumo)
Juan Pichuncheo (Pulotre)
Eduardo Nemei (Pulotre)
Andrés Naguil (Huamoutúe)
Antonio 2do. Aucapán (Lafquenmapu)
Jacinto Aucapán (Lafquenmapu)
Jacinto 2do. Aucapán (Lafquenmapu)
Marcelino Naguil (Laupulli)
Pedro Huiniguir (Punicahuín)
Nicolás Calfulaf (Quemeumo)
J. Claudio Maichín (Purrahue)

DIRECTORES DE BANDA DE MUSICOS:

Isaías Coliao (Panguimapu)
Abelardo Aucapán (Lafquenmapu)

TRUTRUKEROS:

J. Abelardo Antriao (Purrahue)
Eliás Punol A. (Lafquenmapu)

DAMAS DE COMPAÑIA (Bailarinas):

Abelina Aucapán (Esposa del Cacique)
Tránsito Iñil
María Caiguán

+ Nuestro saludo para quienes todavía están con nosotros y para los que se han ido, nuestro ho

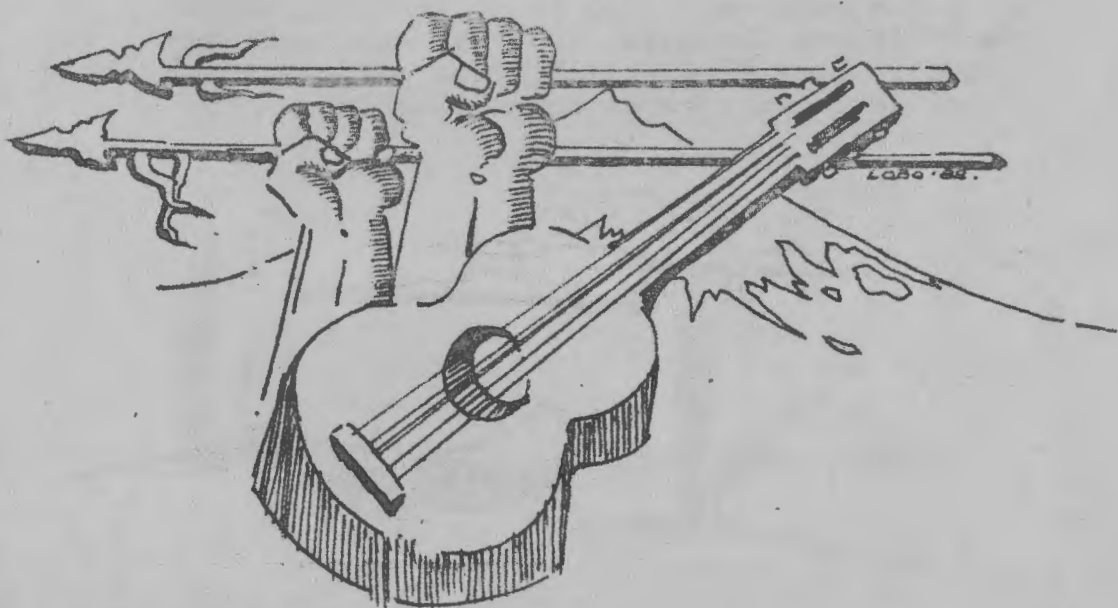
medaje.

- + El Boletín MARI MARI PEÑI, número 1, ha tenido una excelente aceptación y muchos son los amigos que lo tienen en casa. El Boletín no solo lo conocen hermanos de Osorno, sino también de otros países, como bolivianos y ecuatorianos.
- + Una información muy importante recogió Mari Mari Peñi en San Juan de la Costa: Quedó elegido el Directorio de ACUFOLHUI.

El Sábado 5 de Junio del presente año, se eligió la directiva de la Agrupación Cultural Folklórica Huilliche de San Juan de la Costa. Esta quedó de la siguiente manera:

Vice-Presidente: Arturo Camiao; Secretario: Eliseo Imío y Director Coordinador: Sra. Viviana Lemuy.

Esta entidad cultural agrupa a comunidades y diversas organizaciones: Conjuntos Folklóricos, Centros de Damas, Comunidades Cristianas, Clubes Deportivos, Grupos Juveniles y otras, quienes están representadas por un delegado.

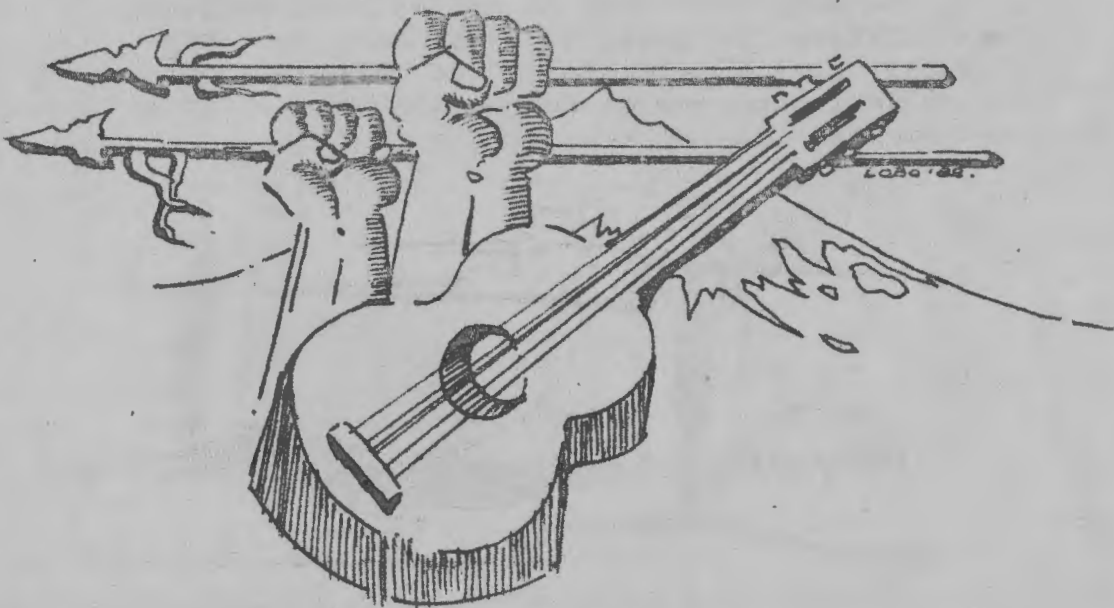


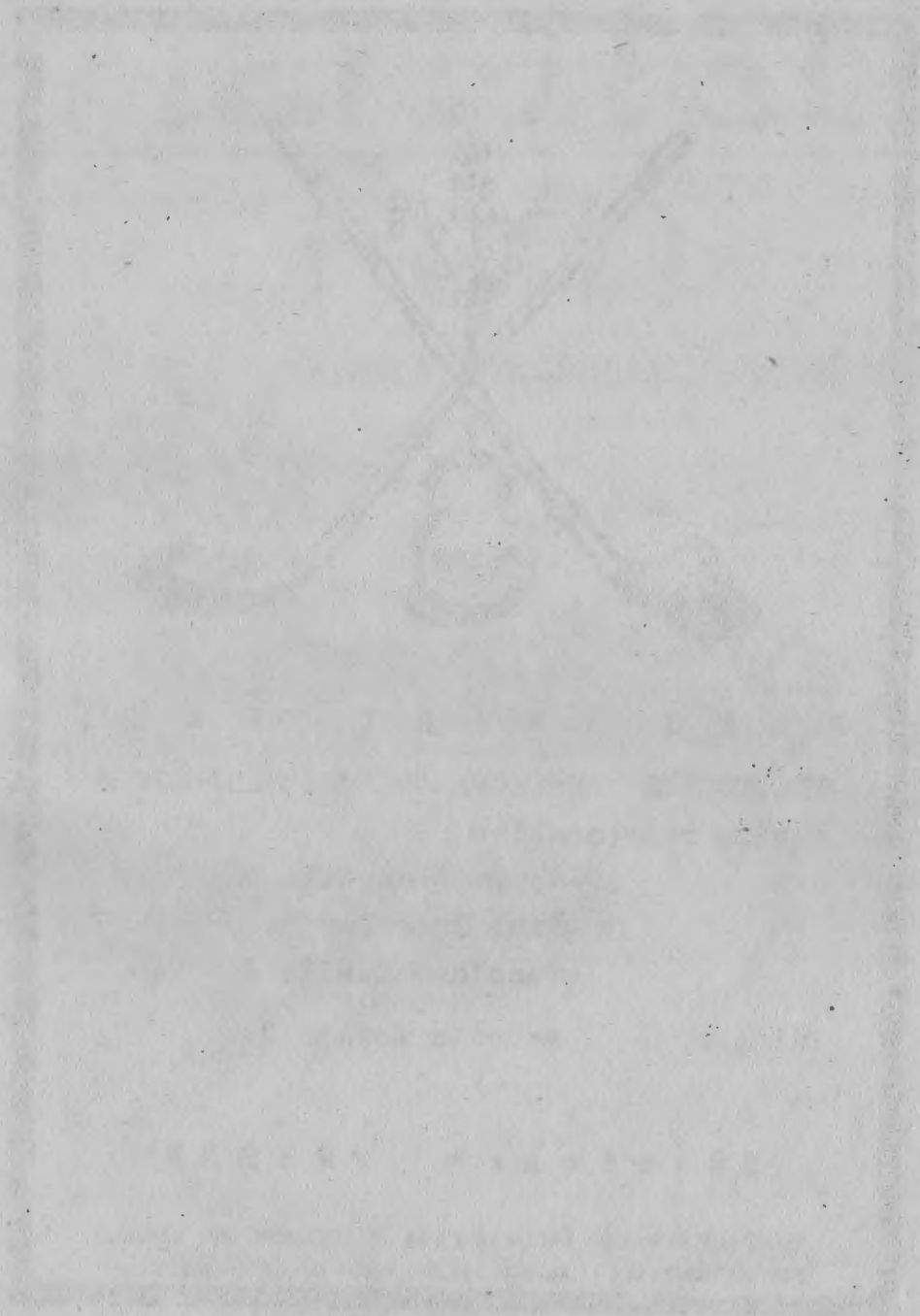
- + El Boletín MARI MARI PEÑI, número 1, ha tenido una excelente aceptación y muchos son los amigos que lo tienen en casa. El Boletín no solo lo conocen hermanos de Osorno, sino también de otros países, como bolivianos y ecuatorianos.
- + Una información muy importante recogió Mari Mari Peñi en San Juan de la Costa: Quedó elegido el Directorio de ACUFOLHUI.

El Sábado 5 de Junio del presente año, se eligió la directiva de la Agrupación Cultural Folklórica Huilliche de San Juan de la Costa. Esta quedó de la siguiente manera:

Vice-Presidente: Arturo Camiao; Secretario: Eliseo Imío y Director Coordinador: Sra. Viviana Lemuy.

Esta entidad cultural agrupa a comunidades y diversas organizaciones: Conjuntos Folklóricos, Centros de Damas, Comunidades Cristianas, Clubes Deportivos, Grupos Juveniles y otras, quienes están representadas por un delegado.







M A R I M A R I P E Ñ I

PRODUCCION AUTONOMA CULTURAL HUILICHE

Equipo responsable:

-Jorge Cheuquián Q

-Raul Rupailaf M.

-Ponciano Rumián L.

Dibujos: Marcelo Zurita V.

E d i c i o n e s F R E D E R

FUNDACION RADIO ESCUELA PARA EL DESARROLLO RURAL
LOS CARRERA 951 - CAS. 5-O - FONO 3366 - OSORNO-CHILE